

УДК (811.161.1+811.512.161)'373

**Никита Викторович Супрунчук**, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
эл. почта: ms@philology.by

**Mikita Viktorovich Suprunchuk**, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: ms@philology.by

**Богач Алтунташ**, преподаватель

Технический лицей им. Э. Орхона, Ризе, Турция

эл. почта: abrasimova@mail.ru

**Boğaç Altuntaş**, Teacher

E. Orhon Technical Lyceum, Rize, Turkey

e-mail: abrasimova@mail.ru

## ПОЛНЫЕ ПОЗИТИВНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Проанализировано явление межъязыкового лексического сходства. На основе сопоставления словарей среднего объема русского и турецкого языков установлено, что 62 % похожих слов – это полные позитивные лексические параллели и 18 % – неполные позитивные лексические параллели.

*Ключевые слова:* интернационализм, омоним, паралекса, русский язык, турецкий язык

## COMPLETE POSITIVE LEXICAL PARALLELS IN RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES

The phenomenon of inter-lingual lexical similarity has been analyzed. Having compared medium-volume dictionaries of the Russian and Turkish languages it was found that 62% of the similar words are complete positive lexical parallels and 18% are incomplete positive parallels.

*Key words:* homonym, internationalism, parallexa, Russian, Turkish

Похожие слова в разных языках естественно привлекает к себе внимание и лингвистов, и обычных говорящих. Для такого совпадения применяются многочисленные термины: интернационализмы, межъязыковые паронимы, межъязыковые омонимы, ложные друзья переводчика, лексические параллели, паралексы и др. Ю. А. Бельчиков определил интернационализмы таким

образом: «Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме... с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трех) языках» (ЛЭС).

На эту тему созданы словари, сопоставляющие русский язык с белорусским (А. Е. Михневич, И. В. Войнич, С. М. Грабчиков, М. Ф. Сморщок), английским (В. В. Акуленко, К. В. Краснов), испанским (С. И. Канонич), немецким (К. Г. Готлиб, В. В. Дубичинский, Т. Ройтер [1]), сербским (Л. Н. Белинская), французским (В. Л. Муравьев) и другими языками. Аналогичные крупные проекты сравнения русского и турецкого языков нам неизвестны, хотя такое совпадение упоминается в научной и учебной литературе. Таким образом, новизна нашей работы в широком сопоставлении лексических параллелей в русском и турецком языках.

При подготовке исследования мы использовали «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (М., 1998) и «Большой словарь турецкого языка» Ассоциации турецкого языка (Büyük Türkçe sözlük. İstanbul, 2016). В них методом сплошной выборки были обнаружены 464 лексические параллели (интернациональные слова).

Предлагаем выделять три группы лексических параллелей:

а) негативные параллели – слова, совпадающие по форме, но различающиеся по содержанию, например *шарж* ‘шуточное или сатирическое изображение кого-н. с карикатурным подчеркиванием наиболее характерных внешних черт’ – *şarj* 1) ‘зарядка’, *фал* ‘трост’ – *fal* ‘гадание’ (20 %);

б) полные позитивные параллели – слова, значения которых совпадают или близки, например *эгоист* – *egoist*, *юбилей* – *jubile* (62 %);

в) частичные позитивные параллели – слова, у которых совпадают некоторые значения, например *дипломат* – *diplomat*, *букет* – *buket* (18 %).

Так, слово *дипломат* в русском языке имеет три значения, два из которых совпадают с турецкими:

1) Должностное лицо, специалист, занимающийся дипломатической деятельностью, работой в области внешних сношений. Например: *Турецкий дипломат посетил президента.* – *Türk diplomat başkanı ziyaret etti.*

2) *перен.* О человеке, действующем дипломатично, тонко. *Ее сестра говорила на вечере, как дипломат.* – *Kardeşi gece de diplomat gibi konuştu.*

3) Плоский чехол для ношения бумаг, тетрадей, книг. В турецком языке у *diplomat* такого значения нет. Переводом может стать словосочетание *evrak çantası*. Например: *Он потерял дипломат отца.* – *Babamın evrak çantasını kaybettim.*

Итак, мы видим, что преобладают полные позитивные лексические параллели. Среди них представлены слова разных тематических групп. Важно обращать внимание на подобные случаи сходства при изучении иностранного языка. Такие слова играют большую роль как мост, объединяющий страны, ведь «язык – это средство, а не содержание и не цель общения; семантическая оболочка общественного сознания, но не само содержание сознания»

(Н. Б. Мечковская). С другой стороны, они могут стать и причиной ошибок (случай «ложных друзей переводчика»).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дубичинский В. В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей. Харьков : Харьк. политехн. ин-т, 2015. 148 с.